



USAID Investment for Business Resilience Activity (USAID IBR) /
Проект USAID «Інвестиції для стійкості бізнесу» (USAID IBR)

Request for Proposal (RFP) /
Запит на надання пропозиції (Запит)

№ BREQ-24-00004

Procurement of Written Translation Services /
Закупівля послуг з письмового перекладу

Issue Date: August 13, 2024
Дата випуску: 13 серпня 2024 року

WARNING: Prospective Offerors who have received this document from a source other than DAI, should immediately contact ProcurementIBR@dai.com and provide their name and mailing address in order that amendments to the RFP or other communications can be sent directly to them. Any prospective Offeror who fails to register their interest assumes complete responsibility in the event that they do not receive communications prior to the closing date. Any amendments to this solicitation will be issued and posted by email.

DAI conducts business under the strictest ethical standards to assure fairness in competition, reasonable prices and successful performance or delivery of quality goods and equipment. DAI does not tolerate corruption, bribery, collusion or conflicts of interest. Any requests for payment or favors by DAI employees should be reported as soon as possible to ethics@dai.com or by visiting www.dai.ethicspoint.com. Further, any attempts by an offeror or subcontractor to offer inducements to a DAI employee to influence a decision will not be tolerated and will be grounds for disqualification, termination, and possible debarment. See provision No. 18 for more details.

ПОПЕРЕДЖЕННЯ: Потенційні Учасники тендеру, які отримали цей документ з джерела іншого, ніж компанія «DAI», повинні негайно звернутися до ProcurementIBR@dai.com та вказати назву та адресу своєї компанії, щоб прямо на цю адресу їм можна було надсилати зміни до цього Запиту або інші повідомлення. Будь-який потенційний Учасник тендеру, який таким чином не виявить свою зацікавленість, бере на себе повну відповідальність у разі неотримання повідомлень до кінцевого терміну подання пропозиції. Будь-які зміни до цього Запиту надсилатимуться електронною поштою.

Компанія «DAI» веде бізнес за найсуворішими етичними стандартами, щоб забезпечити чесність у конкуренції, розумні ціни та успішну роботу чи доставку якісних товарів та обладнання. Компанія «DAI» не допускає корупцію, хабарі, змови або конфлікти інтересів. Про будь-які прохання з боку співробітників компанії «DAI» про виплату або винагороду слід повідомити якомога швидше на ethics@dai.com або на веб-сайті www.dai.ethicspoint.com. Крім того, не допускаються будь-які спроби учасника тендеру або субпідрядника запропонувати заохочення співробітнику компанії «DAI» для впливу на рішення, такі спроби будуть вважатися підставою для дискваліфікації, припинення та можливої заборони щодо участі у тендері. Детальніше дивись Положення № 18.

1. About the USAID INVESTMENT FOR BUSINESS RESILIENCE ACTIVITY Про ПРОЕКТ USAID «ІНВЕСТИЦІЇ ДЛЯ СТІЙКОСТІ БІЗНЕСУ»

Проєкт USAID «Інвестиції для стійкості бізнесу» (IBR) – це п'ятирічна програма, яка впроваджується компанією DAI Global, підтримує системні зміни в економіці України і збільшує пропозицію фінансування, доступного для українського бізнесу. Проєкт IBR має на меті трансформувати фінансовий сектор країни у добре функціонуючий і конкурентний ринок, який відповідає стандартам Європейського Союзу і є інтегрованим у міжнародні фінансові системи, водночас безпосередньо надаючи фінансування підприємствам для забезпечення сталого економічного зростання в Україні.

Проєкт тісно співпрацює з урядом України і регуляторами фінансового сектору, з банками і небанківськими фінансовими компаніями, а також з бізнесом і громадськими організаціями. Проєкт IBR координує свою діяльність з міжнародними фінансовими установами, у тому числі з Міжнародним валютним фондом, Світовим банком, багатосторонніми кредиторами і донорами, а також з органами, які встановлюють стандарти у фінансовому секторі.

Через вторгнення росії в Україну Проєкт IBR наразі зосереджений на спрямуванні необхідного фінансування підприємствам для відновлення і зростання. Проєкт заохочує місцеві фінансові установи збільшувати обсяги кредитування підприємств, у тому числі тих, що належать жінкам або постраждали внаслідок бойових дій. Водночас Проєкт надає пряме фінансування українському бізнесу для інвестування, розвитку та суттєвого збільшення робочих місць, обсягів продаж та експорту.

З додатковою інформацією про Проєкт USAID «Інвестиції для стійкості бізнесу» (USAID IBR) та його діяльність можна ознайомитися на [Сторінці Проєкту](#) або [Фейсбук сторінці Проєкту](#).

The USAID Investment for Business Resilience (IBR) Activity is a five-year program implemented by DAI Global that supports systemic changes in the Ukrainian economy and increases the supply of financing available to Ukrainian businesses. The IBR Activity aims to transform the country's financial sector into a well-functioning and competitive market that meets European Union standards and is integrated into international financial systems, while directly providing financing to enterprises to ensure sustainable economic growth in Ukraine.

The project closely cooperates with the government of Ukraine and regulators of the financial sector, with banks and non-banking financial companies, as well as with business and public organizations. The IBR Activity coordinates its activities with international financial institutions, including the International Monetary Fund, the World Bank, multilateral creditors, and donors, as well as bodies that set standards in the financial sector.

Due to Russia's invasion of Ukraine, the IBR Activity is currently focused on channeling the necessary funding to businesses for recovery and growth. The project encourages local financial institutions to increase lending to enterprises, including those owned by women or affected by hostilities. At the same time, the Project provides direct financing to Ukrainian businesses for investment, development and significant increase in jobs, sales, and exports.

Additional information about USAID Investment for Business Resilience Activity (USAID IBR) and its activities can be found at [Project Page](#) and [Facebook Project Page](#).

2. Synopsis of the Request for Proposals (RFP) / Стислий огляд запиту на надання пропозиції (Запит)

| | |
|--|--|
| 1. RFP No. | 1. Запит № |
| REQ-KYI-24-0093 | REQ-KYI-24-0093 |
| 2. Issue date | 2. Дата надання запиту |
| August 13, 2024 | 13 серпня 2024 року |
| 3. Title | 3. Назва |
| Procurement of written translation services for 1 year (12 months). | Закупівля послуг письмового перекладу на період 1 року (12 місяців) |
| 4. Issuing Office & Email Address for Submission of Proposals | 4. Офіс та електронна адреса для подання пропозицій |
| USAID-funded Investment for Business Resilience Activity (USAID IBR). For proposals submissions the email address to use is IBR_Submissions@dai.com | Проект USAID «Інвестиції для стійкості бізнесу» (USAID IBR). Пропозиції мають подаватись в електронній формі на адресу: IBR_Submissions@dai.com |
| 5. Deadline for Receipt of Questions | 5. Кінцевий термін отримання запитань |
| 18:00 Kyiv, Ukraine Time, August 20, 2024 to the email address ProcurementIBR@dai.com | 18:00 за місцевим київським часом в Україні 20 серпня 2024 року на адресу: ProcurementIBR@dai.com |
| All questions will be collected and replies to them will be sent via email to tender participants. | Всі отримані запитання будуть зібрані, і відповіді на них будуть надіслані учасникам тендера електронною поштою. |
| 6. Deadline for Receipt of Proposals | 6. Кінцевий термін отримання пропозицій |
| 18:00 Kyiv, Ukraine Time, August 27, 2024 to the email address IBR_Submissions@dai.com | 18:00 за місцевим київським часом в Україні 27 серпня 2024 року на адресу: IBR_Submissions@dai.com |
| Proposals must be submitted electronically. | Пропозиції мають подаватись в електронному вигляді. |
| PLEASE NOTE THAT THE EMAIL ADDRESS FOR RECEIPT OF QUESTIONS AND THE EMAIL ADDRESS FOR RECEIPT OF PROPOSALS ARE DIFFERENT! | ЗВЕРНІТЬ УВАГУ, ЩО АДРЕСА ЕЛЕКТРОННОЇ ПОШТИ ДЛЯ ОТРИМАННЯ ЗАПИТАНЬ ТА АДРЕСА ЕЛЕКТРОННОЇ ПОШТИ ДЛЯ ОТРИМАННЯ ПРОПОЗИЦІЙ ВІДРІЗНЯЮТЬСЯ! |
| 7. Point of contact | 7. Контактна особа |
| ProcurementIBR@dai.com | |
| 8. Anticipated Award Type | 8. Очікуваний вид контракту |
| Blanket Purchase Agreement (BPA) - framework agreement that does not provide for the exact number of items or materials, services, etc., to be supplied and/or provided and provides for subsequent submission of orders and payment on a monthly basis. | Рамковий договір на закупівлю (BPA) - договір, який не передбачає точну кількість предметів або матеріалів, послуг тощо, які мають поставлятися та/або надаватися та передбачає подальше подання замовлень та оплату на щомісячній основі. |
| The price of the services/goods provided for in the contract is fixed in US dollars for the entire term of the contract. | Вартість послуг/товарів, передбачених договором, фіксується в доларах США на весь строк дії договору. |

Orders will be settled in hryvnias: the value in hryvnias is determined on the date of invoicing for the order according to the NBU exchange rate as per: <https://bank.gov.ua/ua/markets/exchangerates>

Submission of this Request for Proposals shall in no way obligate DAI to enter into a subcontract or to issue a purchase order, and bidders shall not be reimbursed for any costs associated with the preparation of a proposal.

Розрахунок за замовленнями відбуватиметься в гривні: вартість в гривні визначається на дату виставлення рахунку на замовлення згідно курсу НБУ на сайті <https://bank.gov.ua/ua/markets/exchangerates>

Надання цього Запиту в жодному разі не зобов'язує компанію «DAI» укласти договір субпідряду або надавати замовлення на закупівлю, і учасникам тендера не відшкодовуються будь-які витрати, пов'язані з підготовкою пропозиції.

9. Basis for Award

The decision to conclude a contract will be made based on the "Select the source with the best terms" process. The contract will be concluded with a responsible and acceptable tenderer who will make the most favorable offer for the DAI, considering the combination of price and technical factors, including offering the most appropriate quality (including qualifications and experience), terms of delivery, guarantees.

9. Підстава для укладення контракту

Рішення про укладання договору буде прийматись на основі процесу «Обрання джерела з найкращими умовами». Договір буде укладено з відповідальним та прийнятним учасником тендера, який зробить найвигіднішу пропозицію для компанії «DAI» з урахуванням поєднання ціни та технічних чинників, у тому числі запропонує найбільш відповідну якість (включно з кваліфікацією та досвідом), умови постачання, гарантії.

3. Detailed information on the Request for Proposals

Детальна інформація щодо запиту на надання цінових пропозицій

| 10. General Information | 10. Загальна інформація |
|---|--|
| <p>DAI, the implementer of the USAID-funded Investment for Business Resilience Activity (USAID IBR), invites qualified suppliers to submit their bids for provision of services for Deposit Guarantee Fund website improvement based on the recommendations provided under comprehensive analysis</p> | <p>Компанія DAI, виконавець Проєкту «Інвестиції для стійкості бізнесу» (USAID IBR), що фінансується USAID, запрошує кваліфікованих постачальників подати свої цінові пропозиції з надання послуг з впровадження рекомендацій щодо вдосконалення вебсайту Фонду гарантування вкладів фізичних осіб за результатами проведеного комплексного аналізу</p> |
| 11. General Instructions to Offerors | 11. Загальні інструкції для Учасників тендеру |
| <ul style="list-style-type: none"> • Deadline for submission of proposals is August 27, 2024, 06:00 pm, Kyiv, Ukraine Time to the email address IBR_Submissions@dai.com • Late proposals will be rejected except under extraordinary circumstances at DAI's discretion. • Please note that Offerors shall submit proposals only electronically via email address IBR_Submissions@dai.com • The RFP number and title shall be indicated in the subject line of email (<i>BREQ-24-00004: Written translations</i>). • Technical and price proposals shall be submitted in English or Ukrainian. • Offerors shall sign, seal and date their proposal cover letter. The Offeror shall submit this letter in *.PDF format. <p>In addition, we ask you to send information according to this request in a format that supports the possibility of copying text (word, excel, etc.).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Offeror shall confirm in writing that the Offeror fully understands that their proposal must be valid for a period of 1 year (365 calendar days). <p>The cost of the services provided for in the contract is fixed in US dollars for the entire term of the contract.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instead of a formal cover letter, bidders complete and sign the Cost Estimate(s) (see Annex A) and the Vendor's Information Document (see Annex B) and date them. • Value Added Tax (VAT) shall not be included in the Price Schedule total cost. | <ul style="list-style-type: none"> • Пропозиції мають бути подані до 18:00 за місцевим київським часом в Україні 27 серпня 2024 року на адресу: IBR_Submissions@dai.com • Пропозиції, подані пізніше, будуть відхилені, за винятком випадків надзвичайних обставин на розсуд DAI. • Зверніть увагу, що пропозиції мають подаватися лише в електронному вигляді на електронну адресу IBR_Submissions@dai.com • У темі повідомлення електронною поштою мають бути зазначені номер Запиту та назва (<i>BREQ-24-00004: Письмові переклади</i>). • Технічні і цінові пропозиції подаються англійською або українською. • Усі пропозиції повинні містити супровідний лист, що має дату, підпис та печатку Учасника тендеру. Учасник тендеру подає цей лист у форматі *.PDF. Додатково просимо Вас надсилати інформацію згідно з даним запитом в форматі, що підтримує можливість копіювання тексту (word, excel тощо). • Учасники тендеру підтверджують у письмовому вигляді, що вони повністю розуміють, що їх пропозиція повинна бути дійсна протягом 1 року (365 календарних днів). Вартість послуг, передбачених договором, фіксується в доларах США на весь строк дії договору. • Замість формального супровідного листа учасники тендера заповнюють та підписують Кошторис(и) (див. Додаток А) та Документ з інформацією про Постачальника (див. Додаток В) та зазначають їх дату. • Податок на додану вартість (ПДВ) не має враховуватись у загальній сумі кошторису. |

- These services are eligible for VAT exemption on the basis of the USAID Contract #72012122C00002 registered with the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine, having the registration card #5014 of September 26, 2022 (with amendments), accreditation certificate #288 of January 11, 2017 (with amendments).

Each Offeror, and any of its subsidiaries, shall submit only one proposal.

- Ці послуги підлягають звільненню від оподаткування ПДВ відповідно до основного контракту компанії «DAI» з USAID № 72012122C00002 зареєстрованим в Міністерстві економічного розвитку і торгівлі України, реєстраційна картка № 5014 від 26.09.2022 року (зі змінами), свідоцтво про акредитацію організації-виконавця Проєкту №288 від 11 січня 2017 року (зі змінами).

Кожен Учасник тендеру, та будь-які його дочірні компанії, може подати лише одну пропозицію.

12. Questions regarding RFP

Each offeror is responsible for reading this solicitation very carefully and fully understanding its terms.

All communication regarding this request should be made exclusively through the department that released it, and all communications and questions should be sent by email to: ProcurementIBR@dai.com no later than **18:00** Kyiv, Ukraine Time, **August 20, 2024**.

Please note: the email address for questions is different from the email address for submitting proposals!

All questions will be collected and replies to them will be sent via email to tender participants.

12. Запитання стосовно запиту

Кожен учасник тендера є відповідальним за дуже уважне прочитання цього запиту та повне розуміння його умов.

Усе спілкування стосовно цього запиту має здійснюватися виключно через підрозділ, який його оприлюднив, а всі повідомлення та запитання повинні надсилатись електронною поштою на адресу: ProcurementIBR@dai.com не пізніше **18:00** за місцевим київським часом в Україні **20 серпня 2024 року**.

Увага! Кінцевий термін та електронна адреса для запитань та повідомлень відрізняється від кінцевого терміну та адреси для подання пропозицій!

Всі отримані запитання будуть зібрані, і відповіді на них будуть надіслані електронною поштою усім зацікавленим учасникам тендера.

13. Requirements for a technical offer

Tender participants submit concise proposals in the Ukrainian language, which contain relevant information in the following areas:

- Information about the bidder according to Annex B;
- Confirmation of the experience and qualifications of the company for the performance of the technical task by providing information on the performance of previous tasks, namely:
 - a brief description of the company's work experience, indicating the names of client companies, contact persons of these companies and a description of completed projects within written translation sphere – **minimum 3 years**;
 - a brief description of the company's operating procedures (including the procedure for interacting with the client, responding to complaints, the ability to

13. Вимоги до технічної пропозиції

Учасники тендера подають стислі пропозиції українською мовою, які містять відповідну інформацію за такими напрямками:

- Інформація про учасника згідно з Додатком В;
- Підтвердження досвіду та кваліфікації компанії для виконання технічного завдання шляхом надання інформації щодо виконання попередніх завдань, а саме:
 - стислий опис досвіду роботи компанії із зазначенням назв компаній-клієнтів, контактних осіб цих компаній і описом виконаних проєктів у сфері надання послуг письмового перекладу - **не менше трьох років**;
 - стислий опис роботи компанії (у тому числі порядок взаємодії з клієнтом, реагування на скарги, можливість виконання термінових замовлень, можливість роботи у святкові та вихідні дні, надання послуг

коректури та редагування тощо);

- fulfill urgent orders, the ability to work on holidays and weekends, the provision of proofreading and editing services, etc.);
 - other information that may indicate the previous experience of the Bidder.
 - Detailed information on the key personnel who are planned to be used directly for the implementation of the tasks in case of winning the tender, with an indication of the tasks/roles assigned to them and experience/qualifications;
 - Letters of recommendation from companies/organizations/institutions whom the similar services were provided to, or references to publicly posted responses related to the subject of the tender (provided within the last five years) (at least 3);
 - Test translation in accordance with the Customer's terms of reference, which includes English-Ukrainian and Ukrainian-English translation.
- інша інформація, яка може свідчити про попередній досвід учасника Тендера.
 - Детальна інформація щодо ключового персоналу, який планується задіяти безпосередньо для реалізації завдань у разі перемоги в тендері, із зазначенням покладених на них завдань/ролей та досвіду/кваліфікації;
 - Рекомендаційні листи від компаній/організацій/установ, яким надавались аналогічні послуги, або посилання на відгуки, розміщені публічно, які стосуються предмету тендера (надані протягом останніх п'яти років) (не менше 3-х);
 - Тестовий переклад відповідно до технічного завдання Замовника, що включає англо-український та україно-англійський переклад.

In addition, it is necessary to add a statement of responsibility and confirmation that the bidder has sufficient financial resources to fulfill the terms of this contract and carry out the activities specified in the Terms of Reference or has the ability to attract such resources.

Окрім цього, необхідно додати заяву про відповідальність та підтвердження того, що заявник має достатні фінансові ресурси для виконання умов цього контракту та здійснення діяльності, зазначеної у Технічному Завданні, або має можливість залучити такі ресурси.

14. Qualification information and supporting documents

The established qualification criteria/requirements for technical acceptability and a list of documents confirming the offeror's information on compliance with such criteria are provided in Annex B.

For the proposal to be considered complete, please submit **all the mandatory documents listed in Appendix E. Checklist.**

14. Кваліфікаційні критерії та критерії оцінки

Встановлені кваліфікаційні критерії/ вимоги до технічної прийнятності та перелік документів, що підтверджує інформацію учасника, щодо відповідності таким критеріям наведено у Додатку В.

Щоб пропозиція вважалась повною просимо **надати усі обов'язкові документи, викладені у додатку Е. Контрольний перелік.**

15. Introducing changes to the tender documentation

The company "DAI" has the right to make changes to the tender documentation on its own initiative or as a result of appeals. In this case, the deadline for submitting tender offers is extended in such a way that at least three working days remain from the moment of making changes to the tender documentation to the end of the deadline for submitting tender offers.

The customer, together with the changes to the tender documentation, publishes the list of changes made in a separate document. Changes

15. Внесення змін до тендерної документації

Компанія «DAI» має право з власної ініціативи чи за результатами звернень вносити зміни до тендерної документації. В такому випадку строк для подання тендерних пропозицій продовжується таким чином, щоб з моменту внесення змін до тендерної документації до закінчення строку подання тендерних пропозицій залишалось не менше ніж три робочі дні.

Замовник разом із змінами до тендерної документації в окремому документі оприлюднює перелік змін, що вносяться. Зміни, що вносяться до тендерної

made to the tender documentation are sent to the participants in the form of a new edition of the tender documentation in addition to the initial edition of the tender documentation.

документації, надсилаються учасникам у вигляді нової редакції тендерної документації додатково до початкової редакції тендерної документації.

| 16. Determination of Responsibility | 16. Визначення відповідальності |
|--|--|
| <p>DAI will not enter into any type of agreement with a offeror prior to ensuring the offeror's responsibility. When assessing a offeror's responsibility, the following factors are taken into consideration:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Provide copies of the required business licenses to operate in Ukraine (company registration documents, including document from the tax authority about VAT status). 2. The source, origin and nationality of the services are not from a Prohibited Country (explained below). 3. Ability to comply with required or proposed delivery or performance schedules. 4. Successful experience the firm has with related projects of similar scope and size. 5. Having a satisfactory experience of professional integrity and compliance with business ethics 6. Qualifications and permit to perform related works under acting legislation. 7. Provision of confirmation of compliance with the requirements specified in Annex B. 8. Evidence of a Unique Entity ID (SAM) number (explained below). | <p>DAI не укладатиме жодних договорів з учасником тендера перш ніж не переконається у його відповідальності. При оцінюванні відповідальності учасника тендера беруться до уваги наступні фактори:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Надання копій необхідних документів на здійснення діяльності в Україні (реєстраційні документи, включно з документом щодо податкового статусу учасника тендеру). 2. Джерело, походження та юрисдикційна приналежність товарів та послуг не із переліку Заборонених Країн (пояснення надані нижче). 3. Можливість надання послуг/ постачання товарів в терміни, що передбачені в цьому запиті. 4. Наявність задовільного досвіду надання аналогічних послуг у минулому. 5. Наявність задовільного досвіду професійної сумлінності та дотримання бізнес-етики. 6. Наявність кваліфікації та права для виконання робіт/ надання послуг за відповідним законодавством. 7. Надання підтвердження про відповідність вимогам, зазначеним у Додатку В. 8. Можливість виконувати необхідні надання послуг або здійснення виплат без попередніх оплат. |
| Advance payments are prohibited | Авансові платежі заборонені |
| 17. Geographic Code | 17. Географічний код |
| <p>Under the authorized geographic code for its contract DAI may only procure goods and services from the following countries.</p> <p>Geographic Code 935: Goods and services from any countries, excluding Prohibited Countries.</p> <p>DAI must verify the source, nationality and origin, of goods and services and ensure (to the fullest extent possible) that DAI does not procure any services from prohibited countries listed by the Office of Foreign Assets Control (OFAC) as sanctioned countries.</p> <p>The current list of countries under comprehensive sanctions include: Cuba, Iran, North Korea, Sudan, and Syria. DAI is prohibited from facilitating any</p> | <p>Відповідно дозволеного географічного коду для укладання договорів компанія «DAI» може закуповувати товари та послуги лише із наступних країн.</p> <p>Географічний код 935: будь-які країни, окрім Заборонених Країн.</p> <p>Компанія «DAI» зобов'язана перевірити джерело, юрисдикцію та походження товарів та послуг та (у максимально можливій мірі) переконатись, що жодні послуги не закуповуються із заборонених країн, які знаходяться у списку Управління контролю за іноземними активами (OFAC) як країни, на які розповсюджуються санкції.</p> <p>До поточного списку країн, на які розповсюджуються всеосяжні санкції, входять наступні країни: Куба, Іран, Північна Корея, Судан та Сирія. Компанії «DAI»</p> |

transaction by a third party if that transaction would be prohibited if performed by DAI.

By submitting a proposal in response to this RFP, Offerors confirm that they are not violating the Source and Nationality requirements and that the services comply with the Geographic Code and the exclusions for prohibited countries.

забороняється сприяти будь-якій угоді третьої сторони, якщо така угода була б забороненою, якщо б її виконувала компанія «DAI».

Подаючи пропозицію у відповідь на Запит, Учасники тендеру підтверджують, що вони не порушують вимог до Джерела та Юрисдикції, і що послуги відповідають Географічному коду та виняткам щодо заборонених країн.

18. Unique Entity ID (SAM)

There is a mandatory requirement for your organization to provide an Unique Entity ID (SAM) to DAI. Without an Unique Entity ID (SAM), DAI cannot deem an Offeror “responsible” to conduct business with and therefore, DAI will not enter into a subcontract/purchase order or monetary agreement with any organization. The determination of a successful offeror/applicant resulting from this RFP/RFQ/RFA is contingent upon the winner providing a Unique Entity ID (SAM) DAI. Offerors who fail to provide an Unique Entity ID (SAM) will not receive an award and DAI will select an alternate Offeror.

All U.S. and foreign organizations which receive first-tier subcontracts/ purchase orders with a value of \$30,000 and above are required to obtain an Unique Entity ID (SAM) prior to signing of the agreement.

For those required to obtain an Unique Entity ID (SAM) number, you may request Instructions for Obtaining an Unique Entity ID (SAM) Number.

18. Унікальний ідентифікаційний номер організації Unique Entity ID (SAM)

Існує обов'язкова вимога для Вашої організації надати компанії «DAI» номер Unique Entity ID (SAM). Унікальний ідентифікаційний номер організації - це номер, який ідентифікує реєстрацію Вашої організації у Системі управління винагородами (SAM). Без номера Unique Entity ID (SAM) компанія «DAI» не може визнати Учасника тендеру «відповідальним» для ведення бізнесу, а тому компанія «DAI» не буде укладати субконтракт/ договір на закупівлю або грошову угоду з будь-якою організацією. Визначення успішного учасника тендеру/ заявника в результаті цього RFP/RFQ/RFA залежить від того, чи переможець надає компанії «DAI» номер Unique Entity ID (SAM). Учасники тендеру, які не зможуть надати номер Unique Entity ID (SAM), не отримають винагороду, і компанія «DAI» вибере альтернативного Учасника тендеру.

Всі американські та іноземні організації, які отримують субконтракти/ договори на закупівлю на суму в еквіваленті 30 000 доларів США і вище, повинні отримати номер Unique Entity ID (SAM) до підписання угоди.

Для тих, кому потрібно отримати номер Unique Entity ID (SAM), Ви можете запитати Інструкції для отримання номера Unique Entity ID (SAM).

19. Anti-Corruption and Anti-Bribery Policy and Reporting Responsibilities

DAI conducts business under the strictest ethical standards to assure fairness in competition, reasonable prices and successful performance or delivery of quality goods and equipment.

DAI does not tolerate the following acts of corruption:

- Any requests for a bribe, kickback, facilitation payment or gratuity in the form of payment, gift or special consideration by a DAI employee, Government official, or

19. Політика щодо боротьби з корупцією та боротьби з хабарництвом та відповідальність за звітування

Компанія «DAI» веде бізнес за найсуворішими етичними стандартами, щоб забезпечити чесність у конкуренції, розумні ціни та успішну роботу чи доставку якісних товарів та обладнання.

Компанія «DAI» не допускає таких корупційних дій:

- Будь-які прохання про отримання хабаря, відкату, виплати за сприяння чи винагороду, подарунок або спеціальний розгляд працівником компанії «DAI», урядовцем або їх представниками для

their representatives, to influence an award or approval decision.

- Any offer of a bribe, kickback, facilitation payment or gratuity in the form of payment, gift or special consideration by an offeror or subcontractor to influence an award or approval decision.
- Any fraud, such as mis-stating or withholding information to benefit the Offeror or subcontractor.
- Any collusion or conflicts of interest in which a DAI employee, consultant, or representative has a business or personal relationship with a principal or owner of the Offeror or subcontractor that may appear to unfairly favor the Offeror or subcontractor. Subcontractors must also avoid collusion or conflicts of interest in their procurements from vendors. Any such relationship must be disclosed immediately to DAI management for review and appropriate action, including possible exclusion from award.

These acts of corruption are not tolerated and may result in serious consequences, including termination of the award and possible suspension and debarment by the U.S. Government, excluding the Offeror or subcontractor from participating in future U.S. Government business.

Any attempted or actual corruption should be reported immediately by either the Offeror, subcontractor or DAI staff to:

- Toll-free Ethics and Compliance Anonymous Hotline at (U.S.) +1-503-597-4328;
- Hotline website – www.DAI.ethicspoint.com, or
- Email to Ethics@DAI.com
- USAID's Office of the Inspector General Hotline at hotline@usaid.gov.

By signing this proposal, the Offeror confirms adherence to this standard and ensures that no attempts shall be made to influence DAI or Government staff through bribes, gratuities, facilitation payments, kickbacks or fraud. The Offeror also acknowledges that violation of this policy may result in termination, repayment of

впливу на рішення про укладання або затвердження договору.

- Будь-яка пропозиція хабаря, відкату, виплати за сприяння або винагороди у формі платежу, подарунку або спеціального розгляду з боку учасника тендеру або субпідрядника для впливу на рішення про укладання або затвердження договору.
- Будь-яке шахрайство, наприклад, викривлення або утримання інформації на користь Учасника тендеру або субпідрядника.
- Будь-яка змова або конфлікт інтересів, у яких працівник, консультант або представник компанії «DAI» має ділові або особисті стосунки з керівником або власником компанії Учасника тендеру або субпідрядника, що може виявитися несправедливо вигідними для Учасника тендеру або субпідрядника. Субпідрядники також повинні уникати змови або конфлікту інтересів з постачальниками щодо своїх закупівель. Будь-які такі стосунки повинні бути негайно розкриті керівництву компанії «DAI» для перегляду та відповідних дій, включаючи можливу відмову від укладання договору.

Ці корупційні дії не допускаються і можуть призвести до серйозних наслідків, включаючи припинення договору та можливе призупинення та заборону діяльності урядом США, виключаючи Учасника тендеру або субпідрядника від участі у майбутніх ділових відносинах з урядом США.

Учасник тендеру, субпідрядник або співробітник компанії «DAI» повинен негайно повідомити про будь-яку спробу або фактичну корупцію на:

- Безкоштовну гарячу лінію з питань етики та дотримання вимог за телефоном (США) + 1-503-597-4328
- Веб-сайт гарячої лінії - www.DAI.ethicspoint.com, або
- Надіслати електронний лист на адресу Ethics@DAI.com
- Гарячу лінію Генерального інспектора USAID за номером hotline@usaid.gov.

Підписуючи цю пропозицію, Учасник тендеру підтверджує дотримання цього стандарту і гарантує, що не будуть робитися спроби вплинути на працівників компанії «DAI» або державних службовців за допомогою хабарів, винагород у формі платежу за спрощення формальностей, відкатів або шахрайства. Учасник тендеру також визнає, що порушення цієї політики може призвести до

funds disallowed by the corrupt actions and possible suspension and debarment by the U.S. Government.

припинення дії договору, повернення коштів через корупційні дії, та можливе призупинення та заборону діяльності урядом США.

20. Prohibited Technology

Offerors MUST NOT provide any goods and/or services that utilize telecommunications and video surveillance products from the following companies: Huawei Technologies Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company, or Dahua Technology Company, or any subsidiary or affiliate thereof, in compliance with FAR 52.204-25.

20. Заборонені технології

Учасники тендеру НЕ МОЖУТЬ надавати будь-які товари і/або послуги, в яких використовуються засоби телекомунікації та відеоспостереження наступних компаній: Huawei Technologies Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikvision Digital Technology Company або Dahua Technology Company або їх дочірніх або афілійованих компаній, відповідно до FAR 52.204-25.

Scope of Work / Технічне завдання

| 1. RFP Purpose | 1. Мета оголошення |
|---|--|
| <p>The purpose of this Request for Proposals is to select a supplier to provide written translation services during 1 calendar year.</p> | <p>Мета цього Оголошення про прийом пропозицій – обрати постачальника, який забезпечить надання послуг письмового перекладу протягом 1 календарного року.</p> |
| 2. Scope of Work | 2. Об'єм робіт |
| <p>2.1. Background</p> <p>The USAID Investment for Business Resilience (IBR) Activity accepts proposals from qualified suppliers who have experience in provision of written translation services.</p> <p>It is expected that the selected contractor will provide the IBR Project with written translation services, as well as proofreading and editing of documents translated by another performer, according to the original, notarization of the original and copies of the translation, services of converting documents from the PDF format into editable formats (MS Word, Excel, Powerpoint) and creation of graphic images (graphs, diagrams, etc.) if necessary according to orders (Release Orders) for 1 year (12 calendar months).</p> <p>It is expected that the translation will be performed in Ukrainian from English or vice versa.</p> <p>The topic and specifics of the ordered translation will be provided by the IBR Project separately for each order with a glossary for use and/or other materials of the IBR Project.</p> | <p>2.1. Загальна інформація</p> <p>Проект USAID «Інвестиції для стійкості бізнесу» (IBR) приймає пропозиції кваліфікованих постачальників, які мають досвід надання послуг письмового перекладу.</p> <p>Очікується, що обраний підрядник протягом 1 року (12 календарних місяців) надаватиме Проекту IBR послуги письмового перекладу, а також коректура (вчитування) і редагування документів, перекладених іншим виконавцем, відповідно до оригіналу, нотаріального завірення оригіналу та копій перекладу, послуги конвертації документів із формату PDF у формати, що підлягають редагуванню (MS Word, Excel, Powerpoint) і створення графічних зображень (графіків, схем, інше) за необхідності згідно замовлень (Release Orders).</p> <p>Очікується, що переклад здійснюватиметься українською мовою з англійської або навпаки.</p> <p>Тематика та специфіка замовленого перекладу буде надаватися Проектом IBR окремо для кожного замовлення з глосарієм для використання або/та інших матеріалів Проекту IBR.</p> |
| <p>2.2. Job Description and Specifications</p> <p>The unit of measurement of the amount of written translation</p> <p>The unit of measurement of the volume of work for written translation is character - ZNAK (one page is considered to be 2,000 characters including spaces). A computer character counting program is used for the calculation, which allows you to determine the number of characters in the original text. The basis for calculating the scope of work is the original text.</p> | <p>2.2. Опис роботи та специфікації</p> <p>Одиниця виміру обсягу письмового перекладу</p> <p>Одиницею виміру обсягу роботи для письмового перекладу є ЗНАК (однією сторінкою вважається 2000 знаків з урахуванням пробілів). Для розрахунку використовується комп'ютерна програма підрахунку знаків, яка дозволяє визначити кількість знаків у тексті оригіналу. Основою для розрахунку обсягу роботи є оригінальний текст.</p> |

Quality indicators of written translation

A translation is considered high-quality and acceptable if:

- The translation meets the customer's requirements and corresponds to the original text in terms of content, meaning, and design;
- The translation does not contain grammatical, lexical, spelling, and punctuation errors;
- The terminology used in the translated text corresponds to the industry affiliation of the original text;
- The terms, names, conventions, abbreviations, and symbols are translated in a consistent manner.

Terms of execution of a written translation

The term of a written translation is calculated based on the standard rate of translation, which is at least **7 pages per day**.

Показники якості письмового перекладу

Переклад вважається якісним та прийнятним, якщо:

- Переклад відповідає вимогам замовника та відповідає початковому тексту за змістом, смислом, оформленням;
- Переклад не містить граматичних, лексичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;
- Термінологія перекладу відповідає галузевій приналежності початкового тексту;
- У перекладі дотримується послідовність термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів.

Строки виконання письмового перекладу

Строк виконання письмового перекладу розраховується, виходячи зі стандартної норми перекладу, яка становить не **менше 7 сторінок на день**.

3. Expected Results

The selected contractor will provide services as ordered by the IBR Project in a timely manner, in full, and to the best possible quality, using the best available personnel as agreed with the IBR Project.

All deliverables are subject to approval by the IBR Project and are considered final upon approval.

3. Очікувані результати

Обраний підрядник надаватиме послуги згідно із замовленням Проекту IBR своєчасно, у повному обсязі, та найкращої можливої якості, залучаючи найкращі наявні кадри за погодженням з Проектом IBR.

Усі результати робіт підлягають схваленню Проектом IBR і вважаються остаточними після відповідного затвердження.

4. Time Frames

The BPA will be concluded with the successful bidder(s) for a period of 1 year (12 calendar months), during which the IBR Project will have the right to contact the selected contractor for services in accordance with the signed contract.

4. Часові рамки

Рамковий договір на закупівлю укладатиметься з переможцем(ями) тендера на термін 1 рік (12 календарних місяців), протягом якого Проект IBR матиме право звертатися до обраного підрядника за послугами згідно підписаного договору.

5. Evaluation Criteria

The maximum number of points that can be obtained is **100 points** for a technical proposal, taking into account the evaluation results and the points awarded for the proposals.

5. Критерії оцінювання

Максимальна кількість балів, яку можна отримати, складає **100 балів** за технічну пропозицію з урахуванням результатів оцінювання та балів, наданих за пропозиції.

5.1. Technical Assessment

Each proposal is scored according to the criteria listed in the table below. The evaluation of the technical offer is carried out on the basis of technical merits only, while the price/cost of the services are evaluated separately. But when summarizing the technical and commercial characteristics of the received offers, the price is taken into consideration.

The winner will be determined based on the final proposal that represents the best value for the Project and its partner using a combination of price and technical or non-price factors.

5.1. Технічна оцінка

Кожна пропозиція оцінюється в балах за критеріями, зазначеними у таблиці нижче. Оцінка технічної пропозиції здійснюється на підставі лише технічних переваг, водночас ціна/вартість послуг оцінюються окремо. Але при підведенні підсумків за технічними та комерційними характеристиками отриманих пропозицій, ціна береться до розгляду.

Переможця буде визначено на основі остаточної пропозиції, яка представляє найкращу цінність для Проекту та його партнера з використанням комбінації цінових і технічних або нецінових факторів.

| № | Evaluation Criteria / Критерії Оцінки | Scoring / Бали |
|-----|--|----------------|
| 1. | Technical assessment / Технічна оцінка | |
| 1.1 | <p>Confirmed experience in written translation provision to international companies <i>(is assessed according to the information provided in accordance with Annex C to the RFP)</i></p> <p>Доведений досвід надання послуг перекладу міжнародним компаніям <i>(оцінюється згідно з інформацією, яка надається відповідно до Додатку С до Оголошення)</i></p> | 5 |
| 1.2 | <p>Experience years on the written translation services' market <i>(is assessed taking into account the period of bidder's experience on the market as follows:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Work experience of 5 years or more – 10 points,</i> • <i>Work experience from 3 to 5 years - 5 points,</i> • <i>Work experience of less than 3 years - 0 points)</i> <p>Кількість років досвіду роботи на ринку надання послуг письмового перекладу <i>(оцінюється з урахуванням періоду досвіду учасника тендера на ринку наступним чином:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Досвід роботи 5 років і більше – 10 балів,</i> • <i>Досвід роботи від 3 до 5 років – 5 балів,</i> • <i>Досвід роботи менше 3 років – 0 балів).</i> | 10 |
| 1.3 | <p>Proven ability to ensure high-quality service to clients <i>(assessed by letters of recommendation provided and links to testimonials posted publicly)</i></p> <p>Продемонстрована спроможність забезпечити високоякісне обслуговування клієнтів <i>(оцінюється за наданими рекомендаційними листами та посиланнями на відгуки, розміщеними публічно)</i></p> | 5 |

| № | Evaluation Criteria / Критерії Оцінки | Scoring / Бали |
|----------|--|----------------|
| 1.4 | <p>Company's operating procedures (including the procedure for interacting with the client, responding to complaints, the ability to fulfill urgent orders, the ability to work on holidays and weekends, the provision of proofreading and editing services, etc.)</p> <p><i>(assessed according to the provided brief description of the work order)</i></p> <p>Порядок роботи компанії, у тому числі порядок взаємодії з клієнтом, реагування на скарги, можливість виконання термінових замовлень, можливість роботи у святкові та вихідні дні, надання послуг коректури та редагування</p> <p><i>(оцінюється за наданим коротким описом порядку роботи)</i></p> | 5 |
| 2 | Qualifications / Кваліфікація | |
| 2.1 | <p>Possession of a philological education or a certificate of successful completion of the certification exam of the American Association of Translators (ATA) or another similar certificate in the field of translation from English into Ukrainian.</p> <p><i>(is assessed taking into account the translators' education as follows:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>if translators have a philological education – 10 points;</i> • <i>if the translators have a valid certificate of passing the English-to-Ukrainian translation exam – 5 points;</i> • <i>in the absence of education or a valid training certificate - 0 points)</i> <p>Наявність філологічної освіти або сертифікату про успішне складення сертифікаційного іспиту Американської асоціації перекладачів (ATA) або іншого подібного сертифікату в напрямку перекладу з англійської мови українською мовою.</p> <p><i>(оцінюється з урахуванням освіти перекладачів наступним чином:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>у разі наявності у перекладачів філологічної освіти – 10 балів;</i> • <i>у разі наявності у перекладачів дійсного сертифікату про складення іспиту з перекладу з англійської мови українською мовою – 5 балів;</i> • <i>у разі відсутності освіти або дійсного сертифіката про навчання – 0 балів)</i> | 10 |
| 2.2 | <p>Number of years of professional work experience in the field of written translation services' provision from/to the English language in general, including at least 3 years of translation experience on topics related to the financial sector</p> <p><i>(is assessed taking into account the average experience of the translators of the tender participant whose proposal is being considered, as follows:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Average work experience of 10 years or more – 20 points,</i> • <i>Average work experience from 5 to 10 years – 10 points,</i> • <i>Average work experience from 3 to 5 years – 5 points,</i> • <i>Work experience of less than 3 years - 0 points)</i> <p>Кількість років професійного досвіду роботи в сфері надання послуг письмового перекладу з/на англійську мову загалом, у тому числі не менше 3 років досвіду перекладів на тематику, пов'язану з фінансовим сектором</p> <p><i>(оцінюється з урахуванням середнього досвіду перекладачів учасника тендера, пропозиція якого розглядається, наступним чином:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Середній досвід роботи 10 років і більше – 20 балів,</i> • <i>Середній досвід роботи від 5 до 10 років – 10 балів,</i> • <i>Середній досвід роботи від 3 до 5 років – 5 балів,</i> • <i>Досвід роботи менше 3 років – 0 балів).</i> | 20 |

| № | Evaluation Criteria / Критерії Оцінки | Scoring / Бали |
|-----|---|----------------|
| 2.3 | Quality of provided test translations <i>(assessed by the average quality of the provided test translation samples of the proposed translators)</i> Якість наданих тестових перекладів <i>(оцінюється за середньою якістю наданих зразків тестового перекладу запропонованих перекладачів)</i> | 45 |
| | Total for technical assessment / Загалом за технічну оцінку | 100 |

If a technical proposal scores less than 75 points, it will be disqualified, and its price proposal will not be considered.

У разі набрання технічною пропозицією менше 75 балів, вона вважається дискваліфікованою, а відповідна цінова пропозиція не розглядається.

Annex A: Price Schedule / Додаток А: Прайс-лист

Please, provide information on the cost according to the estimate form, which is **attached as a separate attachment in Excel format (Annex A)**.

These services are subject to VAT exemption in accordance with the main contract of the DAI company with USAID No. 72012121C00002 registered in the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine, registration card No. 5014 dated 09/26/2022, as amended. **Please, confirm the possibility of payment without VAT in the offer.**

Інформацію щодо вартості просимо надавати згідно з формою кошторису, що **додається окремим додатком в форматі Excel (Додаток А)**.

Ці послуги підлягають звільненню від оподаткування ПДВ відповідно до основного контракту компанії «DAI» з USAID № 72012121C00002 зареєстрованим в Міністерстві економічного розвитку і торгівлі України, реєстраційна картка № 5014 від 26.09.2022 р. зі змінами. **Просимо в пропозиції підтвердити можливість здійснення оплати без ПДВ.**

Annex B: Qualification information and supporting documents / Додаток В: Кваліфікаційна інформація та підтверджуючі документи:

It is attached as a separate attachment in Excel format (the second page of the document) **(Annex B)**.

Please, complete Annexes A and B, which are provided as a separate file to this document and provide signed and stamped (if applicable) scanned copies of these completed documents in PDF format.

To optimize the process of analyzing the provided information, please also send completed Annexes A and B in Excel format.

WARNING!!! Please provide answers in the format provided, do not delete or add rows to the table in Appendices A and B.

Додається окремим додатком в форматі Excel (друга сторінка документу) **(Додаток В)**.

Просимо заповнити Додатки А та В, які надаються окремим файлом до цього документу та надати підписані та проштамповані (за наявності печатки) скановані копії цих заповнених документів у форматі PDF.

Для оптимізації процесу аналізу наданої інформації просимо також надсилати заповнені Додатки А та В у форматі Excel.

Увага!!! Прохання надавати відповіді в форматі, що надається, не видаляти та не додавати рядки в таблицю Додатків А та В.

Annex C: Form for providing information about past work experience

Додаток С: Форма для надання інформації про минулий досвід роботи

Please include the contracts that best illustrate your work experience relevant to this Ad, starting with the most recent.

Просимо включити договори, які найкраще ілюструють ваш досвід роботи, актуальний для цього Оголошення, починаючи з останнього.

Contracts executed within the last **three years** are taken into account. Projects completed within the last six years may be considered at the discretion of the tender committee.

Беруться до уваги проекти, виконані протягом **останніх трьох років**. Проекти, виконані протягом останніх шести років можуть враховуватися на розсуд тендерного комітету.

| № | Name of the contract / Назва договору | Description of tasks / Опис завдань | Location Region / district / Місцезнаходження Область / район | Client's name, phone number / Назва клієнта, телефон | Price in contract currency (UAH, USD, etc.) / Вартість у валюті договору (грн, долари США тощо) | Start and end of work / Дати початку і завершення робіт | Completed on schedule (Yes/No) / Завершено згідно з графіком (Так/Ні) | Has the confirmation of the completion of the work been received (signing of the act of completed work/invoice for the delivery of goods, etc.)? (Yes No) / Чи отримано підтвердження завершення робіт (підписання акту виконаних робіт/ накладної на поставку товарів тощо) ? (Так/Ні) |
|---|---------------------------------------|-------------------------------------|---|--|---|---|---|---|
| 1 | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | |

Signature / Підпис _____

Attachment D: Representations and Certifications of Compliance/ Додаток D: Заяви та підтвердження про відповідність

| | |
|--|---|
| <p>1. <u>Federal Excluded Parties List</u> - The Bidder Select is not presently debarred, suspended, or determined ineligible for an award of a contract by any Federal agency.</p> <p>2. <u>Executive Compensation Certification</u> - FAR 52.204-10 requires DAI, as prime contractor of U.S. federal government contracts, to report compensation levels of the five most highly compensated subcontractor executives to the Federal Funding Accountability and Transparency Act Sub-Award Report System (FSRS)</p> <p>3. <u>Executive Order on Terrorism Financing</u> - The Contractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Contractor/Recipient to ensure compliance with these Executive Orders and laws. Recipients may not engage with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism. No support or resources may be provided to individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked persons List maintained by the US Treasury (online at www.SAM.gov) or the United Nations Security Designation List (online at: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml). This provision must be included in all subcontracts/sub awards issued under this Contract.</p> <p>4. <u>Trafficking of Persons</u> – The Contractor may not traffic in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking of persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime), procure commercial sex, and use forced labor during the period of this award.</p> <p>5. <u>Certification and Disclosure Regarding Payment to Influence Certain Federal Transactions</u> – The Bidder certifies that it currently is and will remain in compliance with FAR 52.203-11, <u>Certification and Disclosure Regarding Payment to Influence Certain Federal Transactions</u>.</p> | <p>1. <u>Федеральний список виключених осіб</u> – Обраний учасник тендера наразі не є відстороненим, тимчасово відстороненим або визнаним таким, що не має права укладати контракт з будь-яким федеральним органом.</p> <p>2. <u>Підтвердження заробітної плати керівництва</u> – Положення FAR 52.204-10 вимагає від компанії «DAI» як генерального підрядника за контрактами федерального уряду США звітувати про рівні заробітної плати п'яти керівників субпідрядника з найвищим рівнем заробітної плати в Систему звітності за договорами субпідряду відповідно до Закону про підзвітність за федеральним фінансуванням та прозорість (FSRS).</p> <p>3. <u>Указ Президента США про заборону фінансування тероризму</u> - Виконавцю нагадується, що укази Президента США та законодавство США забороняють здійснювати операції з фізичними особами та організаціями, пов'язаними з тероризмом, а також надавати їм ресурси та підтримку. Юридичну відповідальність за забезпечення дотримання цих указів Президента та законодавства несе Виконавець/Реципієнт. Реципієнту не дозволяється працювати з фізичними особами та організаціями, пов'язаними з тероризмом, а також надавати їм ресурси та підтримку. Жодна допомога або ресурси не можуть надаватись фізичним або юридичним особам, які знаходяться у Списку громадян особливих категорій та заборонених осіб, який веде Казначейство США (див. www.SAM.gov), або у Списку особливих категорій ООН (див. http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml). Це положення обов'язково включається до всіх субконтрактів/ рішень про надання субконтракту, які виконуються в рамках цього договору.</p> <p>4. <u>Торгівля людьми</u> – Виконавцю забороняється протягом строку дії цього контракту здійснювати торгівлю людьми (як визначено у Протоколі щодо запобігання, протидії та покарання торгівлі людьми, особливо жінками та дітьми, який доповнює Конвенцію ООН щодо протидії транснаціональної організованої злочинності), оплачувати комерційні сексуальні послуги та використовувати примусову працю.</p> <p>5. <u>Підтвердження та розкриття інформації щодо платежів з метою впливу на деякі федеральні господарські операції</u> – Учасник тендеру підтверджує, що дотримується зараз та дотримуватиметься й надалі вимог FAR 52.203-11 «Підтвердження та розкриття інформації щодо платежів з метою впливу на деякі федеральні господарські операції».</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>6. <u>Organizational Conflict of Interest</u> – The Offeror certifies that it will comply with FAR Part 9.5, Organizational Conflict of Interest. The Offeror certifies that is not aware of any information bearing on the existence of any potential organizational conflict of interest. The Offeror further certifies that if the Offeror becomes aware of information bearing on whether a potential conflict may exist, that Offeror shall immediately provide DAI with a disclosure statement describing this information.</p> <p>7. <u>Prohibition of Segregated Facilities</u> - The Offeror certifies that it is compliant with FAR 52.222-21, Prohibition of Segregated Facilities.</p> <p>8. <u>Equal Opportunity</u> – The Offeror certifies that it does not discriminate against any employee or applicant for employment because of age, sex, religion, handicap, race, creed, color or national origin.</p> <p>9. <u>Labor Laws</u> – The Offeror certifies that it is in compliance with all labor laws.</p> <p>10. <u>Federal Acquisition Regulation (FAR)</u> – The Bidder certifies that it is familiar with the Federal Acquisition Regulation (FAR) and is in not in violation of any certifications required in the applicable clauses of the FAR, including but not limited to certifications regarding lobbying, kickbacks, equal employment opportunity, affirmation action, and payments to influence Federal transactions.</p> <p>11. <u>Employee Compliance</u> – The Offeror warrants that it will require all employees, entities and individuals providing services in connection with the performance of an DAI Purchase Order to comply with the provisions of the resulting Purchase Order and with all Federal, State, and local laws and regulations in connection with the work associated therein.</p> <p>By submitting a quotation, offerors agree to fully comply with the terms and conditions above and all applicable U.S. federal government clauses included herein and will be asked to sign these Representations and Certifications upon award.</p> | <p>6. <u>Організаційний конфлікт інтересів</u> – Учасник тендеру підтверджує, що йому не відомо про будь-яку інформацію, яка стосується існування будь-якого потенційного конфлікту інтересів організації. Учасник тендеру також підтверджує, що якщо йому стане відомо про інформацію, яка має відношення до можливості існування потенційного конфлікту, Учасник тендеру невідкладно надає компанії «DAI» звіт, де розкривається така інформація.</p> <p>7. <u>Заборона сегрегації місць спільного користування</u> – Учасник тендеру підтверджує, що дотримується FAR 52.222-21 «Заборона сегрегації місць спільного користування».</p> <p>8. <u>Рівні можливості</u> – Учасник тендеру підтверджує, що не здійснює дискримінацію проти будь-якого працівника або заявника за віком, статтю, релігією, інвалідністю, расою, переконаннями, кольором шкіри або національністю.</p> <p>9. <u>Трудове законодавство</u> – Учасник тендеру підтверджує, що дотримується всіх вимог трудового законодавства.</p> <p>10. <u>Положення про федеральні закупівлі (FAR)</u> – Учасник тендеру підтверджує, що ознайомлений з Положенням про федеральні закупівлі (FAR) і не порушує жодного підтвердження, що вимагається згідно з відповідними нормами FAR, у тому числі, але не обмежуючись підтвердженнями стосовно лобювання, хабарів, можливості рівного працевлаштування, компенсаційної дискримінації, та платежів з метою впливу на федеральні господарські операції.</p> <p>11. <u>Дотримання вимог працівниками</u> – Учасник тендеру гарантує, що вимагатиме від усіх працівників, юридичних та фізичних осіб – надавачів послуг у зв'язку з виконанням Договору на закупівлю компанії «DAI» дотримуватись вимог відповідного Договору.</p> <p>Подаючи пропозицію, учасники тендеру цим погоджуються повністю виконувати умови та положення вищезгаданого та всього відповідного федерального законодавства США, що зазначене у цьому документі, а також при укладенні договору повинні бути готові підписати ці заяви та підтвердження.</p> |
|--|---|

Signature / Підпис _____

Annex E: Proposal Submission Checklist

Додаток Е: Контрольний перелік щодо подання пропозиції

- Dear Offeror, please check carefully whether you
 Шановний учаснику тендеру, просимо уважно перевірити, чи Ви
 submitted your offer to DAI at the address (email or postal address) as specified in the General Instructions above?
 подали свою пропозицію компанії «DAI» на адресу (електронної пошти або поштову адресу), як зазначено у Загальних інструкціях вище?

Does your proposal include the following? / Чи включає Ваша пропозиція те, що зазначено нижче?

| № | Document(s) / Документ(и) | Yes/No Так/Ні |
|---|--|------------------|
| 1 | A signed and stamped (if there is a stamp) price proposal in a separate file (according to Annex A) and in Excel format Підписана та проштампована (за наявності печатки) цінова пропозиція окремим файлом (згідно з додатком А), а також у форматі Excel | |
| 2 | A signed and stamped form (if there is a seal) of qualification data in a separate file (according to Appendix B) and in Excel format Підписана та проштампована форма (за наявності печатки) кваліфікаційних даних окремим файлом (згідно з додатком В), а також у форматі Excel | |
| 3 | Signed and stamped form (if there is a seal) providing information on previous experience (according to Annex C) Підписана та проштампована форма (за наявності печатки) надання інформації щодо попереднього досвіду (згідно з додатком С) | |
| 4 | Signed and stamped (if there is a seal) statement and confirmation of compliance (according to Appendix D) Підписані та проштамповані (за наявності печатки) заява та підтвердження відповідності (згідно з додатком D) | |
| 5 | Recommendation letters in accordance with the requirements of the tender documentation - in one file Рекомендаційні листи відповідно до вимог тендерної документації – одним файлом | |
| 6 | Presentation (portfolio) of the company Презентація (портфоліо) компанії | |
| 7 | Registration documents of the legal entity from which the offer is submitted Реєстраційні документи юрособи, від якої подається пропозиція | |

| № | Document(s) / Документ(и) | Yes/No Так/Ні |
|----|---|------------------|
| 8 | <p>Brochures, presentations, booklets, instructions, and other documents that can ensure better understanding of the company's experience and offer</p> <p>Брошури, презентації, буклети, інструкції та інші документи, які можуть допомогти більш детально зрозуміти досвід компанії та пропозицію</p> | |
| 9 | <p>For procurements in the hryvnia equivalent of USD 30,000 or more:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unique Entity ID (SAM) number or confirmation of intention to obtain such a number before concluding the contract or, • Confirmation of submission of a request to obtain a Unique Entity ID (SAM) number. <p>Для закупівель на суму в гривневому еквіваленті від 30 000 доларів США:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Унікальний номер Unique Entity ID (SAM) чи підтвердження наміру отримати такий номер до укладення договору або • Підтвердження подання запиту на отримання Унікального номеру Unique Entity ID (SAM) | |
| 10 | <p>Any other documents required by this RFP /</p> <p>Будь-які інші документи, які вимагаються цим Запитом</p> | |